

УДК 81'25(038)

DOI: 10.18384/2310-712X-2017-2-110-116

МЕТОДИЧЕСКАЯ НАПРАВЛЕННОСТЬ И УЧЕБНАЯ ОРИЕНТИРОВАННОСТЬ ТОЛКОВОГО ПЕРЕВОДОВЕДЧЕСКОГО СЛОВАРЯ, СОСТАВЛЕННОГО Л.Л. НЕЛЮБИНЫМ

Жирова И.Г.

Московский государственный областной университет
105005, г. Москва, ул. Радио, д. 10А, Российская Федерация

Аннотация: Статья посвящена толковому переводоведческому словарю Льва Львовича Нелюбина. Рассматриваются вопросы лексикографирования терминологической переводческой лексики, основные критерии отбора материала для толкового переводоведческого словаря. Приводятся сведения о количестве словарных статей, представленных в словаре Л.Л. Нелюбина, а также методическое обоснование включения тех или иных слов-терминов и терминологических словосочетаний в словарь.

Ключевые слова: толковый словарь, перевод, термин, интерпретация, слова и словосочетания.

METHODICS TREND AND EDUCATIONAL ORIENTATION OF EXPLANATORY TRANSLATION DICTIONARY COMPILED BY L.L. NELJUBIN

I. Zhirova

Moscow Region State University
105005, Moscow, Radio str. 10A, Russian Federation

Abstract. The article is about the role and place of the explanatory translation dictionary compiled by Lev Ljvovich Neljubin. It deals with some problems of lexicographical presentation of terminological translation vocabulary, criteria of its choice for the explanatory translation dictionary, as well as information about the quantity of articles and methodics substantiation of including terms and terminological word combinations into the dictionary.

Key words: explanatory dictionary, translation, term, interpretation, words and word combinations.

Светлой памяти Учителя посвящается

В настоящей статье речь пойдёт о толковом переводоведческом словаре [2], автором которого является Лев Львович Нелюбин, выдающийся специалист в области военного и машинного перевода, 90-летие со дня рождения которого мы отметили 30 января 2017 г.

Практика преподавания теории перевода в высших учебных заведениях Москвы и значительный опыт, накопленный в результате работы со студентами, привели к тому, что Лев Львович Нелюбин посчитал необходимым обратиться к учебной лексикографии. Эта задача явилась для него весьма актуальной, так как теория и практика перевода стали невероятно востребованными дисциплинами в гуманитарных языковых высших учебных заведениях с начала перестройки в нашей стране. В словаре зафиксированы приоритетные, в то же время традиционные темы и направления переводоведения и как науки, и как учебной дисциплины.

Методика преподавания теории и практики перевода в настоящее время идёт по пути активизации и интенсификации всего учебного процесса. Таким образом, современный рациональный, прагматический подход к преподаванию перевода поставил перед учёным конкретную задачу – составить словарь, способствующий самостоятельному изучению предмета, а также формированию знаний о самом процессе перевода и о результате деятельности переводчика – устным или письменном тексте. Словарь охватывает словарный запас – необходимый лексикон – студента переводческого отделения лингвистического факультета.

Переводческие и лингвистические термины и словосочетания являются основными «строевыми» элементами такой научной и учебной дисциплины, как переводоведение. Этим обстоятельством объясняется исключительно важная роль, которая принадлежит переводческой и лингвистической терминологической системе в процессе

обучения теории и практике перевода.

На протяжении многих лет переводческая лексика представляет собой достаточно сложную для описания понятийную терминологическую систему. Она весьма многомерна, включает порой невероятно огромное количество определений тех или иных терминов, данных специалистами в области теории и практики перевода. Этим объясняется объективная трудность создания универсального толкового учебного словаря по переводоведению для студентов лингвистических факультетов, изучающих теорию и практику перевода.

Лев Львович Нелюбин составил не слишком большой по объёму – 2028 словарных статей / текстов – «Толковый переводоведческий словарь» [2], предназначенный в основном для начинающих специалистов в области теории и практики перевода, объединив в нём основные переводческие и общелингвистические термины, без знания которых нельзя достичь быстрых успехов в освоении переводоведения и как науки, и как учебной дисциплины. Словарь не содержит всей переводческой и лингвистической терминологической лексики. Тем не менее, он охватывает такое количество профессиональной терминологической лексики, которое, несомненно, может стать активным словарем студента переводческого отделения лингвистического факультета. Следовательно, запросы потенциальных потребителей словаря, а именно студентов, во многом определили круг тематически прикреплённой лексики и степень детализации слова-термина либо терминологического словосочетания.

Композиционно словарь состоит из нескольких частей: основная часть сло-

варя, включающая словарные статьи, расположенные в алфавитном порядке, затем следует алфавитный список вокабул и список использованной литературы. Основной части предпосланы: а) гимн и песни, посвящённые выпускникам Военного института иностранных языков; б) две вступительные статьи от составителя; в) правила построения словарной статьи (назначение словаря, структура словаря и пр.) [2, 3–8].

На наш взгляд, общим принципом отбора слов-терминов и терминологических, а также общелингвистических словосочетаний является принцип учебно-методической целесообразности, сущность которого раскрывается путём последовательного применения автором словаря такого критерия, как тематическая ценность того или иного слова-термина либо словосочетания. Таким образом, основными единицами словаря выступают переводческие слова-термины и сочетания слов. При этом сочетания слов определяются внутрilingвистическими (языковыми) и внеязыковыми (тематическими, предметно-логическими) факторами.

Словарь является в некотором роде универсальным, соединяя в себе характерные черты таких типов словарей, как а) толковый, разъясняющий слова-термины и терминологические словосочетания на понятийном и смысловом уровнях; б) терминологический, так как в основном включает общелингвистические и переводческие слова-термины и словосочетания, которые позволяют значительно расширить познавательные и информативные границы словаря; в) ортологический, способствующий формированию вполне грамотной профессиональной речи студента;

г) словосочетаемый, включающий наиболее характерные употребления, или сочетания слов, которые достаточно часто используются как в лингвистике, так и в науке о переводе. При этом границы сочетания слов определяются не только правилами синтаксиса, но и семантическими, понятийными соответствиями.

Так, тематический подход к лексикографическому описанию словосочетаемости заключается в том, что сочетаемые слова упорядочиваются на понятийной основе, при этом один из элементов словосочетания существенно конкретизирует другой, являющийся тематически ядерным элементом данного словосочетания. Лексический материал словосочетания строго ограничен тематически: наблюдается прямая зависимость между десигнатом и денотатом. Это утверждение справедливо по отношению к зависимости той или иной лексемы от её конструктивных особенностей и синтаксических связей с лексемами определённой, в нашем случае профессиональной переводческой либо общелингвистической темы.

На наш взгляд, представленный словарь с полным правом можно отнести и к тематическим словарям-конкордансам, так как в нём зафиксирована в некотором роде закрытая система – ограниченная совокупность словарных текстов, экстрагированных из различных научных и учебных источников, полный список которых приведён в библиографии.

В то же время дополнительных семантических комментариев и особых стилистических помет словарь не даёт. В конце словаря автором представлен полный список использованной литературы [2, с. 306–318], а так-

же «Алфавитный список вокабул» [2, с. 266–305], в котором слова-термины и терминологические словосочетания предстают в номинативном виде, что существенно облегчает поиск необходимого вокабула. Основными единицами словаря Льва Львовича Нелюбина являются а) заголовочное либо слово, либо словосочетание номинативного характера и б) предложение-дефиниция либо текст-дефиниция, в котором проявляется разумная адаптация научных определений с учётом характера словаря. В словарь включены такие терминологические словосочетания, как, например, «квазикалькируемая ситуация» [2, с. 75], «описательный перевод» и «описательный приём» [2, с. 129], «техника перевода» [2, с. 225] и пр. «Толковый переводоведческий словарь» Льва Львовича Нелюбина – это в первую очередь словарь-минимум, дающий весьма ценную информацию по определённой специальности.

Основная задача словаря – представить значения и отчасти сферы употребления переводческой и лингвистической терминологической лексики посредством объяснений, интерпретаций, перифраз и пр. Например, «непереводимая игра слов» представлена в словаре, как «игра слов, не имеющая прямого эквивалента в языке перевода» [2, с. 119]. В этом словарном тексте мы наблюдаем очевидную, краткую, активную нормализацию понятия общеупотребительного лингвистического словосочетания «непереводимая игра слов».

В словаре в доступной форме описаны важнейшие аспекты переводческой и лингвистической лексики. Раскрывая прежде всего семантическую (смысловую) сторону либо слова-термина, либо терминологического сло-

восочетания, представленный толковый словарь не ограничивается только этим одним аспектом: он содержит всю совокупность информации, сведений о том или ином переводческом и лингвистическом термине.

Отметим, что основными особенностями толкового переводоведческого словаря, составленного Львом Львовичем Нелюбиным, являются определённая ориентированность словаря, так как он предназначается в основном для студентов переводческих отделений лингвистических факультетов, а также его методическая направленность, так как он прикреплен к вполне определённому этапу обучения, а именно в высшем учебном заведении, и учитывает общелингвистические знания обучающихся.

Учебные словари востребованы, так как позволяют студентам достаточно быстро отыскать то или иное необходимое слово или словосочетание по учебной дисциплине и эффективно использовать его как в процессе обучения, так и в процессе написания, а также редактирования той или иной научно-исследовательской работы: реферата, курсовой работы, выпускной квалификационной работы. Они представляют собой весьма эффективные профессиональные учебные и справочные пособия, способствующие в том числе и выработке необходимых переводческих умений и навыков, которыми должен овладеть обучаемый.

При составлении любого словаря особое внимание уделяется отбору языкового материала. Характерными особенностями такого отбора в учебном толковом переводоведческом словаре Льва Львовича Нелюбина являются два принципа: а) принцип ми-

нимизации и б) принцип компрессии. Так, принцип минимизации предполагает сведение к определённом минимуму переводческой и лингвистической терминологической лексики, в то время как принцип компрессии подразумевает «сжатие» информации, сведений с сохранением основных качественных структурных и семантических характеристик рассматриваемой терминологической системы.

В то же время в качестве одного из основных критериев отбора терминологической лексики, как правило, используется частотность. Однако «Толковый переводоведческий словарь» Льва Львовича Нелюбина включает не только основную, частотную тематическую лексику, но и нейтральные в смысловом отношении, нетематические слова, сфера употребления которых выходит за рамки переводоведения. Так, например, в словаре представлены такие словосочетания, как «лексикостатистический анализ» [2, с. 96], «лексическое развертывание» [2, с. 97], «тематическая прогрессия» [2, с. 220] и др.

Вполне естественно, что помимо критерия частотности учёный использовал и специфический критерий, непосредственно связанный с типом словаря. Этот учебный толковый словарь реализован в виде тематического словаря основной переводческой терминологической лексики, а также словаря лингвистической базисной лексики, объяснённой с помощью ограниченного количества исходных слов. Словарные статьи в нём представляют собой авторские определения, экстрагированные из 224 научных и учебных источников, большинство из которых (222 работы) приведены в библиографии [2, с. 306–318].

Остановимся на центральном для такого словаря вопросе – толковании слов и словосочетаний. В учебном толковом словаре каждое значение должно быть представлено вполне доступно и вполне определённо. Толкование либо слова, либо словосочетания должно последовательно опираться на те или иные сведения, информацию, уже существующую в такой научной и учебной дисциплине, как переводоведение. Вот как, например, в словаре представлен «перифрастический перевод» – это «описательная передача содержания (слова, реалии) в другой форме и другими словами» [2, с. 153]. Словарная статья достаточно информативна и, главное, вполне доступна для понимания и быстрого запоминания. Это словосочетание в рамках профессиональной тематической лексики относится к типу «прилагательное + существительное». Степень семантико-синтаксической связи в этом словосочетании – высокая. В конструкции присутствует существительное «перевод», относящееся к переводческой терминологической системе, а также описательное терминологическое прилагательное, принадлежащее к лингвостилистической терминологической системе. Таким образом, в словосочетании «перифрастический перевод» представлены две тематические лингвистические группы: тема «перевод» и тема «стилистика».

Лев Львович Нелюбин, обратившись к лексикографии, составил весьма востребованный в настоящее время учебный словарь, отражающий современные, актуальные научные знания о теории и практике перевода. Этот словарь свидетельствует о высокой профессиональной культуре его составителя, а также о его энциклопедиче-

ских знаниях в области лингвистики, теории и практики перевода. Состав словаря полностью соответствует его практическому назначению, а также

может служить надёжным универсальным справочником как по теории и практике перевода, так и по общей теории языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Жирова И.Г. Языковые инновации как способ обновления словарного состава английского языка // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2014. № 4. С. 87–95.
2. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. 3-е изд., перераб. М.: Флинта: Наука, 2003. 320 с.
3. Нелюбин Л.Л., Князева Е.Г. Переводческая лингводидактика: учеб.-метод. пособие. 3-е изд., перераб. и доп. М.: Флинта: Наука, 2009. 320 с.
4. Новиков Л.А. Учебная лексикография и ее задачи // Вопросы учебной лексикографии под ред. П.Н. Денисова, Л.А. Новикова. М.: Изд-во МГУ, 1969. 188 с.
5. Ощепкова В.В. Вариативная англоязычная картина мира в лексикографических источниках // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2010. № 6. С. 28–36.
6. Филлмор Ч.Дж. Об организации семантической информации в словаре / пер. с англ. Н.Н. Перцовой // Новое в зарубежной лингвистике. Вып. XIV. Проблемы и методы лексикографии. М.: Прогресс, 1983. С. 23–60.

REFERENCES

1. Zhirona I.G. Linguistic innovation as a way of upgrading vocabulary of the English language. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics]. 2014, no. 4, pp. 87–95.
2. Nelyubin L.L. *Tolkovyi perevodovedcheskii slovar'* [Explanatory translation dictionary]. 3rd ed., rev. Moscow, Flinta: Nauka Publ., 2003. 320 p.
3. Nelyubin L.L., Knyazeva E.G. *Perevodcheskaya lingvodidaktika: uchebno-metodicheskoe posobie* [Translation didactics: teaching manual]. 3rd ed., rev. & enl. Moscow, Flinta: Nauka Publ., 2009. 320 p.
4. Novikov L.A. Educational lexicography and its objectives. In: *Voprosy uchebnoi leksikografii* [The issues of educational lexicography]. Ed. by P.N. Denisov and L.A. Novikov. Moscow, Moscow University Publ., 1969. 188 p.
5. Oshchepkova V.V. Variable English world picture in the lexicographical sources. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics]. 2010, no. 6, pp. 28–36.
6. Fillmor Ch.Dzh. On the organization of semantic information in lexicon. In: *Novoe v zarubezhnoi lingvistike XIV «Problemy i metody leksikografii»* [New in foreign linguistics XIV "Problems and methods of lexicography"]. Transl. from English by N.N. Pertsova. Moscow, Progress Publ., 1983, pp. 23–60.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Жирова Ирина Григорьевна – доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой переводоведения и когнитивной лингвистики Московского государственного областного университета;
e-mail: zhirova557@yandex.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Zhirova Irina G. – PhD of Philology, professor, head of the chair of translatology and cognitive linguistics, Moscow Region State University;
e-mail: zhirova557@yandex.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Жирова И.Г. Методическая направленность и учебная ориентированность толкового переводоведческого словаря, составленного Львом Львовичем Нелюбиным // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2017. № 2. С. 110–116.

DOI: 10.18384/2310-712X-2017-2-110-116

THE CORRECT REFERENCE TO ARTICLE

Zhirova I. Methodics trend and educational orientation of explanatory translation dictionary compiled by L.L. Neljubin. In: *Bulletin of Moscow Region State University*. Series: Linguistics, 2017, no. 2, pp. 110–116.

DOI: 10.18384/2310-712X-2017-2-110-116